

Hua Uma Carta Huantü Titzokli Santiago

Caj xpälacata cumu umá carta lichuhuina túcuya ta scújut xlitlahuacán huantü talipahuán Dios, lhuhua huantü talacpuhuán pì Santiago caj xman lacasquin cata masíyulh xtascujutcán cristianos. Xlicana xlá pì Santiago lacatancs huan huantü lipahuán Dios mákat tuncán xli tasíyut xtascújut, porque chiné huan pì “amá cristiano huantü huan pì lipahuán Dios y nìpara tzinú limasiyuy xtascújut, xlihuak huantü huan canajlay niti limacuaníy” (2.20). Santiago xman huá luu akatíyuj lily xlacata pì xlihuak huantü talipahuán Dios xlihuak xchaliyán xla tamacán catatlahualh huantü lacuán tascújut, y nì caj xman catalitaaklhúhuilh para tancs o nì tancs huantü cali makalhchuhuínicalh xtachuhuín Dios osuchí para aktum tastacyahu nì tamatlántilh; mejor catamasíyulh nac xlata matcán pì xlicana tacanajlaníy Dios.

Xlá lacatancs quincahuaníyán pì cuentaj catlahuáhu y niti tilikalh pa la chu huina náhu qui sí ma katcán (3.1-12), na nìpara tícu caquiclhcatzaníhu, niti calakcatzáhu y nì cala ka tì la cáhu naka lhí yáhu xman huá huantü anán nac caquilhtamacú (3.13; 4.10). Niti caliyahuáhu para túcu quinta cristianoscán (4.11-12). Xahuachí acxni para túcu tlahuaputunáhu ní huá lila ca ta qui na náhu y maktum tuncán camacanjlihu para chuná natlahuayáhu, porque “xman huá Dios catziy huantü quincaakspu lanítán nahuán lichali quilhtamacú xkakamachá” (4.13-16).

Xliakas putni umá carta cali makalh chu huinican xli huak huantü talipahuán Cristo pì nì tlakaj catálalh, huata

lipaxúhu catakalhtahuakánilh Dios xlacata pì huantu tlan catalatámah y niti cacakspúlalh xlihuak cristianos (5.7-20).

¹ Aquit Santiago xtasacua Dios xahua xlacscujni Quim puchi nacán Jesucristo, luu çana lipaxúhu cçaxakatli la çamachán xlihuak huixinín judfos huanti maklitapulhça yátit pulaccutiy lactzu pulataman huanti xamakán quilh tamacú xcamalacatzuquinitchá kolutzin Israel y lanchú akahuanij lapátit nac xlicalanca çaquilhtamacú.

Dios mastay lanca lişkalala para lipahuanáhu

² Natalán, acxni huixinín catuhúa çalitzaksacanátit y çamapañicanátit ni para tzinú çamininiyán nalışitziyátit huata çaj calipaxuhuátit. ³ Porque acxni çalitzaksacanátit latachá túcuya taaklhúhuit xliçana pì acxni chuná qui taxtuy huixinín kalhiyátit litlihueke laqui natayaniyátit maşqui cacalakchín latachá túcuya tasakalín. ⁴ Pero luu cuentaj catlahuátit xlacata pì tamá litlihueke nacamaak ştitumiliyán, laqui akatziyanca nalatapayátit y niti catica tzankanín.

⁵ Para tícu la huixinín ni kalhiy lişkalala huantu xliká lhít, xliçana pì xman huá Dios casquinilh laqui namax quiy porque xliçana pì namaxquiy; Dios acxtum quincá maşquiyán lişkalala para quincatzankaninyán pero niti quincalihuaninyán acalştán. ⁶ Acxni aquinín squiniyáhu xtalacapaştacni quincamininiyán xlihuak quinaçucán nalipahuanáhu pì naquinçamaşquiyán. Huá chuná cça lihuaninyán porque amá cristianos huanti akatiyuj lay ni luu lihuana taluloka para namaklhtinán huantu squinima Dios, tamá cristiano luu xtaçhuná litaxtuy cumu la taçe yahuaná xalac pupunú huantu lacatum lacatum quimaço suma uún. ⁷ Huanti chuná lily xtaçanálat, ¿a poco lacpu huán chú pì Dios namaxquiy huantu squinima? ⁸ Porque

tamá cristiano ni akstitum huiliniṭ xtalacapaṣtacni, luu lipeṣua akatiyuj lay, lanḥú tunu huantuṭ nalacapaṣtaca y ḥalí tunu huantuṭ natlahuay, ni akstitum canajlay huantuṭ tlahuaputún.

⁹ Amá cristiano huantiṭ luu liṃaxken pero cumu lipa huán Dios xliḥana pi luu xliṭpa xú huat porque xlá luu talipahu liṃaxtuniṭ Dios nac xlatatín. ¹⁰ Nachunalitúm amá chixcú huantiṭ maṣqui luu lanca rico pero cumu na lipahuán Dios xlá na mininiy napaxuhuay xlacata cumu catziy pi Dios niṭi liucxilhma xtumín huata nac xlatatín liṃaxtuniṭ cumu la catihuaj chixcú. Chuna cuan porque amaḥolh lacrico luu xṭachuna talitaxtuy cumu la xaxánat catuhuaj licúxtut huantuṭ nipara maḥas latamay. ¹¹ Acxni pulhachá chichiniṭ tzucuy tatalhmaniy y lipeṣua talactay lhcacná, amá licúxtut tzucuy xneka, acalistán sca y yuj tamacán xaxánat, xliḥana pi antiyá lakspukoy xlihuak xli lilakátit huantuṭ xkalhiy. Nachuna quitaxtuniy xlatamat ḥatum rico porque cumu lhuhua kalhiy xtasújut xahua xtumín nipara xalitacatzín lilaktzankatayay.

Čana lipaxúhu amá huantiṭ natayaniy y napatiy lata túcuya tapatín

¹² Luu čana lipa xúhu amá cristiano huantiṭ tayaniy y patiy laṭachá túcuya tatzaksán, porque acxni natitax tukoy xtapatín xliḥana pi amaj maklhtinán amá lipaxúhu latamat huantuṭ neḥ xnicú laksputa, xṭa chuna cumu la aktum corona nataicán huantuṭ Dios ticamaḥalacnúnilh naḥa maḥquiy xlihuak amaḥolh cristianos huantiṭ xliḥana tapax quiy y talipahuán. ¹³ Acxni ḥatum cristiano maklhcatziy nac xlatamat pi tzaksamácalh xlacata natlahuay huantuṭ niṭlán, neḥxnicú calacpúhua pi huá Dios tlakahuacama xlacata chuna catláhualh, porque Dios neḥxnicú maklhca tziy para túcu xtláhualh huantuṭ niṭlán, y nipara ḥatum tícu maḥkostahuaquiy xlacata catláhualh o para natzak

saniy xtacanjlat. ¹⁴ Cacatzítit pì acxnì chuná maklhca tziyáhu huá quincasakaliyán xalixcájnìt quintalacapas tacnicán huantü xliankalhiná quincalactlahuaya huapu tunán. ¹⁵ Caj xpalachata xalixcájnìt talacapastacni lìtzucuy talakalhin nac qui la ta matcán, y acxnì talakalhin aya lipecua lata aclhuhuantahuilanìt entonces quincamalak tzankeyahuayán nac calinín.

¹⁶ Koxutanín huixinín quinalán, necxnicú catakska huitapátit, ¹⁷ porque xlihuak huantü tlan y akstitum maka maklhtinani táhu xlicana pì nac akapún macamimachá Quintlaticán Dios huantü camalacatzuquìnìt xlihuak stacu huantü tahuilá nalh nac akapún. Xliankalhiná quilhta macú Dios kalhiy tlan xtalacapastacni, xlá necxnicú ámaj lakpaliy lata tlan catziy y niti amán quincamaxtekán nac xalacapucsua latámat. ¹⁸ Cumu xlá chuná lacásquilh, caj xpalachata xtalulótkat amá lipaxúhu xtamacatzinín huantü mastay laktáxtut xlá quincamaxquín túnu xasasti qui la ta matcán laqui aquinín nalitaxtuyáhu xcamanán huantü pulh camaxquìnìt amá xasasti latámat huantü xlá camaxquiy xlihuak huantü xcamanán talitaxtuy.

Lácu quilimakantaxtíticán xtachuhún Dios nac quilatamatcán

¹⁹ Natlán, luu cuentaj catlahuátit huantü camán cahua niyán: acxnì huixinín tamacxtupiyátit tancs caakatáksit huantü lichuhuinancán, pero nì pulh huixinín cachuhui namputútit huata na catachuhuinankelh xamapitzín cristianos, y nìpara calaksitítit para nì chuhinántit. ²⁰ Porque amá cristiano huantü nìpara luhua huantü lak sitziy xlicana pì nì tlahuay nac xlatámat huantü Dios lakatiy. ²¹ Climakatzankeyán pì maktum tü calakmakántit xlihuak huantü nìtlán y lixcájnìt talakalhin huantü chu nacú tlahuayátit y huata camaxquítit talacasquín calakpá lilh milatamatcán amá xasasti xtamacatzinín Dios huantü

aya çachanicani_tátit nac minacujcán; porque xlicána pì huá tamá xasasti xta maçatziñín Dios kalhiy lanca li_tli hueke laquì nacalakmaxtuyán.

²² Pero ni talacasquín caj xman nakaxmatáhu xtachu huín Dios, sinoque atzinú xla casquinca pì nalaktzak sa yáhu nac quilata ma_tcán, porque para huatiyá pì xkax páttit y ni xlaktzaksátit nama_kantaxtiyátit huantu huan xlicána pì meç stucán xtaak ska hui ta páttit para xlac pu huántit pì chuná ma_kantaxti páttit masqui ni laktzak sa páttit. ²³ Xli huak huanti kaxmata xtachu huín Dios pero ni juerza tlahuaniy xlacata akstitum nalilatamay huantu antá lima_peksínán, tamá cristiano luu xta chuná quita_tax tuniy cumu la amá chixcú huanti lihuana lacaucxilhcán lácu luu tasiyuy nac aktum espejo, ²⁴ xlá masqui nac espejo lihuana catziy lácu luu talacasiyuy pero acxni take nuniy espejo tuncán patzankakoy lácu luu talacasiyuy. ²⁵ Pero capaxúhualh amá cristiano huanti ni patzankay huantu kaxmata xta chu huín Dios sinoque tzucuy lak tzaksay nac xlatámat huantu antá lima_peksínán, porque xlicána pì huá tamá lima_peksín huantu quincamaxquiyán laktáxtut, y huanti nama_kantaxtiy nac xlatámat huantu lima_peksínán, xli huak huantu natlahuay xlicána pì luu lipaxúhu naquitaxtuniy.

²⁶ Para tícuya cristiano lacpuhuán pì luu lipahuán Dios y luu tlan xreli gión anta nícu makta macxtumiy, pero ni huayuj chipay csimákat catu_huá huantu kalhpalachu huínán, xlicána pì tamá chixcú sacstu taakskahuitamama, y amá xreli gión huantu huan pì luu tlan xlicána pì ni_ti lima_cuán. ²⁷ Porque ama_kolh cristianos huanti xlicána takalhiy tlan religión y akstitum talilakachixcuhuiy xla tamatcán Dios, huatunín huanti ankalhiná tamaktayamá nalh huanti lacpobre huanti lakli maxkenín xahua puni nanín lacpusatñín huanti para túcu talipa_timánalh o

para túcu caakspulama, pero talaktzaksamánalh nīti nata lixcajualay huantū lixcájnit anán uú nac caquilhtamacú.

2

Ni huá cacalīlacáhu para tícu pobre y tícu rico, acxtum cacalīmaxtúhu

¹ Natalán, xli huak hui xinín huantī lipa huanátit amá lanca talipahu Quimpuchinacán Jesucristo, ccahuaniyán xlacata pi necxnicú caj nalacsacpaxquinanátit para maka pitzín tlak nacapaxquiyátit y xamakapitzín caj nalakma kanátit. ² Caj laṭa nalīchuhui nanaḥu, para xamaktum acxni huixinín macxtum huilátit nahuán laquī nalakachix cuhuiyátit y antá nacalakchanán chaṭum chixcú huantī lanca rico, y para xlá makanuy xataparaxlá anīlu xla oro y liṭa caṭṭayanit xalacuán y lactaparaxlá lhákaṭ, cumu naucxilhátit pi luu talipahu laṭtúcu nalīlakaputzayátit, hasta chiné nahuaniyátit: “Calacapala, uú catahuila, huí aktum tlan putáhuilh.” ³ Y para na acxnitiyá nacalaktanu yaḥan chaṭum liṭakalhamánat liṭaxken huantī liḥaka nanit huak xalakuán y xatalaktzapatamán lhákaṭ, huata xlá chiné nahuaniyátit: “Anú nac tankenú huix caṭṭayápi, osuchí tanú casimpijtahuila nac tíyat.” ⁴ Para huixinín chuná xtlahuátit xliḥana pi aya lac sacpaxquinampátit, xaḥuachí caj xmanhuá ucxilhlacachipimpátit tumīn y ni huá mintacristianoscán luu paxquipátit.

⁵ Koxu tanín hui xinín natalán, cakax páttit huantū camán cahuaniyán: ¿lácu ni catziyátit pi Dios calacsacnit huantī lakliṭaxkenín huantī nīti takalhiy huantū xtapalh tumīn uú nac caquilhtamacú laquī xlacán atzínú akstītum natalipahuán y luu lacrrico natalitaxtuy xtaḥanajlatcán, y laquī huatunín natamaklhtinán amá lipaxúhu latámaṭ nac xta péksit huantū camalacnūniniṭ nacamaxquiy xli huak huantī tapaxquiy y talipahuán? ⁶ Pero huixinín huantī

huanátit pi lipahuanátit Dios ni cajcu maktum lakmaka nátit huantí laklímáxkenín. Lihuana calacapaſtactit, ¿pi ni huatunín lacrrico huantí anka lhiná catu huá huantu calikelilámán, na huatunín tamakolh lacrrico huantí cama xuataleninanán nac xlatatincán mapeksinanín laqui naca máxokoniyán hasta masqui huantu niaj laka huilanítit? ⁷ ¿Pi ni catziyátit pi xlacán ni xmakasni calahuá y lixcáj nit talikalhchuhuinán xtacuhuiní Cristo huantí huixinín makamaklhtinántit acxni huacu lipahuántit?

⁸ Para huixinín lihuana namakantaxtiyátit amá lanca xlimapeksín Dios huantu atzinú luu quilimakantaxtítcán huantu chiné tatzoktahuilanít nac likalhtahuaka: “Caca paxqui xli huak mintá cristianos chuná cumu la mecstu pax qui cana.” Para chuná tla hua pátit xli cana pi tlan huantu makan taxtí pátit. ⁹ Pero para hui xinín caj lac sacpaxquinanátit para huintí atzinú calakalhamanátit, xamaka pi tzín calak ma ka nátit, xli cana pi tla hua pátit lanca talakalhín y mininiy naca mapatini canátit chuná cumu la limapeksinán lanca xlimapeksín Dios. ¹⁰ Porque para chaſtum cristiano lak tzak sama lihuana namakan taxtiy xli huak huantu huí xlimapeksín Dios pero para xamaktum natlahuay pulactum huantu huan amá lima peksín pi ni xlitláhuat, xli cana min qui taxtuy cumu la a cakalhaxmatmakankolh xli huak huantu huí xli ma peksín Dios y napaſinán. ¹¹ Porque Dios huantí limapeksí nalh: “Niſi tixakatliya túnuj puscáſt para huí mimpuscáſt”, pus huatiyá tamá qui Dioscán huantí lima peksí nampá: “Niſi tú timakniya mintá cristiano.” Pus para chaſtum cristiano niſi xakatliy túnuj puscáſt porque kalhiy xpuscáſt, pero para namakniy xtá cristiano xli cana pi juerza xli pa tínat porque kalhaxmakanít huantu huán xlimapeksín Dios. ¹² Pero huantu milacatacán, akstítum cakalhchuhui nántit y akstítum calatapátit cumu la tì stalanca catziy pi

nī caj juerza maṭlahuimácalh sinoque luu xtapaxuhuán maṭkantaxtiputún amá xasasti xlimapeksín Cristo huantu quincaliminyán laktáxtut, porque chuná tlan nalimakapa xuhuayáhu. ¹³ Porque acxnī nalakchán amá quilhtamacú acxnī xlihuak cristianos nacamaḱalhapalícán y nacama paṭinícán nac xlatatín Dios, amaḱolh huanti nī tzinú tala kalhamanit xamakapitzín cristianos nac xlatamatcán na nīpara tzinú caticalakalhamáncalh; pero huanti calacchú quilhtamacú talakalhamán xṭacristianoscán, acxnī chú Dios nacamaḱoxoniy xlihuak cristianos xlacán luu lipa xúhu nacaquixatxuniy porque na nacaḱalakalhamancán y natatayaniy.

Para tícu xlicana lipahuán Dios calimaṣiyulh xlatámat

¹⁴ Nataḱán, ¿túcu lima cuaniy chaṭum cristiano para nahuán pī xlicana lipahuán Dios pero nīpara tzinú lima siyuma xlatámat? ¿Apoco huixinín lacpuhua nátit pī tlan nalakmaxtuy caj xtaḱanájlat huantu kalhiy? ¹⁵ Caj cala ca paṣ táctit: para chaṭum cristiano tzan ka nima clhákaṭ huantu nalilhakaṇán xahua xtahuá huantu nalī huayán umá quilhtamacú, ¹⁶ y para chaṭum la huixinín huanti luu lipa hua nátit Dios catziy huantu mac la cas quima y caj chiné nahuanicán: “Lakasiyuj pina, Dios capu lanín. Huantu tlan calhakaṇántit y lan cahuayampi hasta nakasa”, pero para nī maḱquima huantu maclacasquima nac xmacni xahua huantu nalīhuayán, ¿túcu limacuaniy maṣqui lacuán tachuhuín huantu huá nilh? ¹⁷ Pus luu xṭa chuná qui taxtuy quin ta ca najlatcán para caj xman huanáhu pī lipahuanáhu Cristo y nīpara tzinú limaṣiyu yáhu quilatamatcán, qui taxtuy cumu lámpara nī lipahua náhu. ¹⁸ Xamaktum para huí tī chuná nalacpuhuán: “Huix huana pī lipahuana Cristo, y aquit nac quilatámat ctle huama huantu lacuán tascújut.” Pus caquimaṣiyuni lácu lipahuana Cristo maṣqui nīti limaṣiyúpaṭ xatacújut, y

aquit nacmašiyuniyán la tachá túcuya tascújut tlan clit lahuay quintacanjlat. ¹⁹ Para huix canajlaya pi xman chatum lanca talipahu Dios huí nac akapún, xlicana pi luu tlan lata canajlaya; pero milicátzit pi hasta akskahuiní na tacanajlay xman chatum Dios anán y acxni talacapastaca pi chuná caj lata xtapecuacán tzucuy talhipixniy. ²⁰ Huá xpalachata clihuaniyán, ni tontoj cacatzi huata caakátaksti y calicatzitahuila pi para lipahuana Dios pero ni laktzak sapat nac milatámat amá xatascújut huantu xlá lakatiy, xlicana pi mintacanjlat niti limacuán. ²¹ Masqui xlicana pi xamakán quilhtamacú Dios limáxtulh Abraham cumu la chatum talipahu chixcú caj xpalachata cumu lakátilh lata aya xámaj makantaxtiy huantu huánilh calilakachix cúhuilh camáknilh nac altar xkahuasa huanti xuanicán Isaac. ²² Lata Abraham xlipahuán Dios stalanca xliması yuma xtascújut, caj xpalachata cumu akstitum xlişcujma nac xlatámat amá xtacanjlat tancs maakstitumílih. ²³ Y nac xlatámat lihuana likantáxtulh huantu tatzokta hui lanit nac likalhtahuaka antanícu chiné huan: “Abraham akstitum lipáhua Dios huá xpalachata Dios lakalhámah y limáxtulh cumu la niti xkalhiy xtalakalhín wantu naxo konún.” Y huá xpalachata acxni Dios lichuhuinán Abraham hasta na limáxtuy cumu la chatum xamigo huanti luu xpaxqui.

²⁴ Antá luu cuentaj catlahuátit pi umá chixcú Dios limáxtulh cumu la chatum tlan chixcú huanti ni xkalhiy xta lakalhín, ni caj xman cumu xlipahuán pero na xpalachata lacuán xta scújut huantu xmasıyuy nac xlatámat. ²⁵ Nachuna litúm qui tax tú nilh amá laka huiti puscat huanti caj xman chuná xacuantlahuán xuanicán Rahab, Dios matzan ke ná nilh y limáxtulh cumu lám para niti xtitlahuanit xtalakalhín caj xpalachata cumu xlá camá tzecli nac xchic y camasıyúnilh túnuj tiji laqui natatzalay

amakołh judíos huantı xtaanıt taucxilhuilinán nac xcachi quín. ²⁶ Xla cata lıhuana naakataksátit huantı ccahua nimán, para xmacni chatum chixcú nı kalhiy xlistacni xta chuná quitaxtuy la a calatámalh xanín, na luu xtachuná litaxtuy lata huanáhu pi lipahuanáhu Cristo pero para niıi limasiyumanáhu nac quilatamatcán quintascujutcán xlı cana quitaxtuy pi ni xlıcana lipahuanáhu.

3

Luu cuentaj quilıtlahuatcán quisımakıtcán

¹ Natalán, ni luu chaluhua nalıtaxtuputunátit cumu la lactalıpahu makalhıta huaķe nanın, porque hui xinın stalanca catziyátit pi aquinın huantı ması yuyáhu xta chu huın Dios cuentaj qui lit la huatcán huantı ması yuyáhu, porque aquinın atzinú luu lipećua naquincamařa tinıcanán nac xlatatın Dios para ni xtalulóktat huantı nahuanáhu ni xachuná xamaka pitzın cristianos. ² Xlı cana pi xlıhuak aquinın lıuhua huantı liaktzankataya yáhu y tlahuayáhu huantı nitlán, pero para chatum cristiano nec xnicú aktzankay huantı likalhıchu huınán xlı cana pi tamá chixcú makaacchán talacapařtacni y catziy cuentaj tlahuay xlıhuak xlatamat. ³ Cumu la catziyátit, acxni tantum cahuayı makalhınyuyáhu xfreno xlıcana pi tlan malakspıtáhu y lenáhu latachá nıcu aquinın lacpu huanáhu. ⁴ Naçhunalıtım amakołh laclanca barco xalac pupunú masqui xlıcana pi luu laklılakaputza y masqui tli hueke uın tahuacaniyachi huantı sakalén, pero amakołh huantı tamatlahuanımánalh xlıcana pi caj actzı timón kalhiy huantı xlımat la huanıcán huá tlan talılén nıcu xlacán talempıtún. ⁵ Na luu xtachuná quitaxtuy quisı makıtcán, masqui xlıcana pi lata quilıtantumınicacán huá atzinú nitıcu xkásat porque luu actzú, pero xlıcana pi lıuhua huantı xlı xutlan tlahuay. ¡Xtachuná quitaxtuy

cumu la actzu lhcúyat huantu tlan puxkoyuhuilij aktum lanca caqui huín! ⁶ Y tamá simákat tlan litaxtuy cumu la lhcúyat. Quisimakatcán huilicanit nac quimacnicán huantu nquinca mahuaniyán hasta masqui huantu lixcáj nit, masqui caj pulactum y ni xlicana huantu quincama huaniyán, pero quililancacán quincamaxcajualiyan. Umá quisimakatcán huá man talimapasinit clhcuyatcán akska huini laqui na xlihuak quilatamatcán namaxcajualiya hu masqui huantu ni lixcájn nit xuanit laqui nalaktzankayáhu. ⁷ Cristianos tlan tamamantzujlij latachá túcuya takalhin, cumu la tu takosa nac caunín xahua luhua huantu tata sakaán nac catiyatni, nachuná huantu talamánalh nac pupunú, y xlicana pi camamantzujlij; ⁸ pero tamá simákat nipara chatum cristiano a makat lajay, xla ni tamastay namakatlajacán, xahuachí porque luhua lixcájn nit xve neno kalhiy huantu malaktzankeyahuanán. ⁹ Xlicana pi huá quisimakatcán lila ka chix cu huiyáhu Quintatícán Dios acxni quilhtliniyáhu y kalhtahuakaníyáhu, na hua litúm quisimakatcán lihuanáhu pi catuhua xcaakspúlalh amakolh cristianos huanti casitziniyáhu masqui xlicana pi huá Dios na camalacatzuquinít, huá catlahuanit laqui nata kalhiy huantu lacuán talacapastacni cumu la xlá kalhiy. ¹⁰ Lacatumá quin quilh nicán anta nícu taxtuyachi amá lacuán tachuhuín huantu likalhtahuakaníyáhu Dios nac quioracioncán, xahua amá la lixcájn nit tachuhuín huantu calahua caliaktla ka xakat liyáhu huanti casitzi niyáhu. Natalán, aquit tancs cahuaniyan pi nichuná xliat. ¹¹ Caj luu lihuaná calacapastáctit: nac aktum musni, ¿pi tlan taxtuyachi xaseksi chúchut, y na antiyalitúm nataxtuyachi xún chúchut? ¹² Porque chuná cumu la akatum skatán nilay laxux nahuán xtahuácat, na nipara akatum asihuit xtahuácat nahuán uvas, huá xpalacata calihuaníyan pi aktum musni antanícu taxtuyachi skahuihui y squija chú

chut, n₁lay p₁ antiyalit₁úm taxtuyachi skoko chúchut.

Para tícu maklhcatziy p₁ luu skalala, calimasyulh xlatámat

¹³ Para nac milak sti p₁ancán lama chatum cristiano huant₁i maklhcatzicán p₁ luu skalala, pus tancs cal₁ma síyulh xlatámat lata t₁ t₁lan tlahuay laq₁u₁ xli₁huak cristianos nataucxilha p₁ c₁ana skalala, t₁lan xcal₁catz₁inanít xta cristianos chuná cumu la maaka tak sniy xli₁skalala.

¹⁴ Pero para mastayátit quilhtamacú xlacata nacama t₁lajayán nac minacujcán taquiclhcatza xahua tasitzi, y l₁atachá túcuya tascújut tlahuayátit, huá chuná litlahua yátit porque caj huint₁i t₁alamakat₁lajapátit, pero tancs cca huaniyán p₁ n₁para tzinú caminiyán tlancaj nacalimakh catzicanátit porque n₁ akstitum makantaxtipátit cumu la

lacasquín Dios namakantaxtiyátit xtascújut. ¹⁵ Y para tícu chuná lilacataquinán xtascújut huantu tlahuama xahua xli₁skalala, n₁ xlicana huá maxquinit xli₁skalala amá lanca talipahu Dios huant₁i huilachá nac akapún, sinoque antá uú nac caquilhtamacú catz₁ininit tamá tala capastacni, huá xli₁skalalacán cristianos y hasta na pektanunit akska huini. ¹⁶ Porque xli₁huak antanícú huí taquiclhcatza xahua tasitzi, nexnicú tasiyuy huantu t₁lan tascújut sinoque caj xman huá tasiyuy huantu lixcájn₁it xahua huantu n₁iti lima cuán.

¹⁷ Pero xli₁huak amakolh cristianos huant₁i xlicana takalhiy xtalacapastacni xahua xli₁skalala huantu Dios mastay, xlacán luu akstitum talemánalh xlatamátcán, takalhiy t₁lan tapu₁huán, t₁lan tacatziy, l₁atachá túcuya cristianos huak talakalhamán, acxni para túcu cahuanicán o para camapek₁sicán xlacán lipaxúhu takalha kaxmat ninán, para túcu n₁itlan catlahuanicán tapaxcatlén y tama tzanken₁ ninán; acxni takalhchuhuinán tahuán huantu xtalulóktat y xliankalhiná tatlahuay huantu lacuán tascújut. ¹⁸ Xli₁huak cristianos huant₁i talilakaputzamánalx xlacata p₁ lipaxúhu y akatzianca catalatám₁alh xamaka

pitzín cristianos, luu xtachuná caquitaxtuniy cumu lám para tachamánalh huantu tlan latámat, y acxni nalakchán quilhtamacú lata natamakalay huantu tachaniit nac xlata matcán cristianos xlicana pi natsiyuy huantu lipaxúhu y akstitum latámat huantu na natakahiy.

4

Lácu luu quililatamatcán nac xlakstipanacán cristianos

¹ Luu lihuana calacapastáctit: lata nac milakstipanacán, ¿nicu minachá tasitzi xahua taquiclhcatza acxni tzu cu yátit lamakasitziyátit? Xlicana pi niní lacatunu sinoque mismo nac milatamatcán porque antá ankalhiná casaka limán xalixcáj nit min ta la capastac nicán. ² Chuná qui taxtuy porque acxni para túcu huixinín lakatiyátit y nilay kalhiyátit, pus lalakcatzalacapiniyátit, lalacataqui yátit, xatasitzi tlahuayátit, y hasta lalimakniyátit caj xpalacata huantu lacpuhuanátit pi xkalhítit. Xlicana pi nilay kalhi yátit huantu lacpuhuanátit porque ni huá squiniyátit Dios. ³ Xahuachí masqui lacpuhuanátit pi squiniyátit Dios necxnicú camaxquiyan cumu ni tancs squiniyátit, porque xlihuak huantu huixinín lacpuhuanátit xkalhítit lila ca pastacátit lácu nalipaxuhuayátit xalac mimacnicán, huá xpalacata Dios niti calimaxquiyan. ⁴ ¡Paxcatacu tihua nátit huixinín cristianos huanti caj xman likamanampu tunátit Dios! ¿Lácu pi ni catziyátit? Xlihuak huanti laka tilacán y xman lipaxuhaputún huantu lixcáj nit anán nac caquilhtamacú xlicana quitaxtuy pi talamakasitziy Dios. Xlihuak amá cristiano huanti aktum catziy pi atzinú matlantiy y lakatiy xlihuak huantu laclixcájit anán nac caquilhtamacú pus na luu maktum litayama pi talasitziy Dios. ⁵ Huá xpalacata Dios limatzoknínalh nac likalhta huaka antanícú chiné huan: “Amá xEspíritu Dios huantu huiliniit nac quilatamatcán huá quincalimaktakalhmán,

xlá quincalakcatzanán y lacasquín pì xman huá natapek siniyáhu.” ⁶ Cumu Dios quincapaxquiyán xliankalhíná quincamaktayamán laqui acxnì naquincatzaksaputunán huantu uú xala caquilhtamacú tlan natayaniyáhu, chuná talulokáhu porque nac likalhtahuaka chiné huan: “Dios nìpara tzinú matlantiy xtayacán huantì talacataquinán y luu lactalipáhu camaklhcatzicán, pero huata luu calaka lhamán huantì camaklhcatzicán pì nìticu xkasacán nac caquilhtamacú.” ⁷ Huá xpàlacata calìhuaniyán, mejor maktum catamacamastanitit Dios laqui xlá tlan natlahuay xtascújut nac milatamacán; acxnì chuná huixinín natla huayátit xlicana pì tamá akskahuiní nacatzalamakanán. ⁸ Lipaxúhu calaktalacatzuhuítit Dios laqui xlá na nacama lacatzuhuiyán y nacakaxmatniyán xlihuak huantu nahua niyátit. ¡Xlihuak huixinín huantì xtlahuanítátit talaka lhin maktum cacachekemakanicántit! Nachuná huixinín huantì lacpuhuanátit pì lipahuanátit Dios pero lakatiyátit lipaxuhuayátit xlihuak huantu lixcájnìt anán nac caquilhtamacú, aquit ccahuaniyán pì calakpalítit xtalacapastacni minacujcán. ⁹ Lìhuana calìlipuhuantit huantu nìtlán tla huanitátit nac milatamacán y lan calìtasátit xlihuak mintalakahincán, para xlitziyampátit cumu tlan lapátit mejor catasátit, y para lhuhua huantu xlipaxuhupátit huata chú calipuhuantit; tamá tapaxuhuan xahua talitzi huantu xkahlìyátit calìlakpalítit laqui huata nakahlìyátit umá talìpuhuan. ¹⁰ Cacamaklhcatzicántit pì nìtì minka satcán nac xlatatìn Quimpuchinacán laqui xlá luu lactalìpáhu nacalìmaxtuyán.

Nìticu calahuá calìkahlchuhuinálh xtacristiano

¹¹ Natalan, necxnicú calahuá calìkahlchuhuinántit min ta cristianoscán, porque amá cristiano huantì calahuá lìkahlchuhuinán chatum xtacristiano, o para putzananiy xtalakalhìn huantu titlahuay laqui tlan nalìhuaniy, tamá

cristiano liṭaxṭuy pì liḥuaniṃa xliṃapeksín Dios pì niṭlán huāntu liṃapeksínán porque antá huān pì quiḷa liṃpax quiṭcán. Para huix liḥuaniya Dios pì niṭlán xliṃapeksín xliḷcāna pì niaj maḷantaxṭípat huāntu liṃapeksínán sinoque liṭaxṭuya cumu ḷa chaṭum juez huānti maḷalḥapalínán. ¹² Pero milicátzit pì xṃān chaṭum Dios huānti maṣṭānit xliṃapeksín y xṃān huá sacstu liṭaxṭuy lanca talipahu juez; xliḷcāna pì xṃān huá tlan nacaputzānaniy osuchí nacamaḷpaṭiniy cristianos para xlá chuná nalacasquín, o nacamaḷquiy laktáxtut. Pero chinchú huix, ¿túcu minkásat laqui tlan nacaputzānaniya o nacaliḥuaniya huāntu tatlahua mánalh xamapitzín cristianos?

Nitícu luu camañajliḷh para huí tu ámaj tlahuay liḷchalí

¹³ Cuentaj catlahuátit huixinín huānti lacatancs maḷu lokátit acxni chiné huanátit: “Para lanḷhú osuchí ḷhalí naanáhu nac amá cāchiquín, antá nalatamayāchāhu cañacaj aktum caṭa, caṭuhuá naliscujáhu laqui natlajayáhu lhuhua tumín.” ¹⁴ Pero niḷpara tzinú catziyátit huāntu caakspulanitán nahuán nac milatamaṭcán liḷchalí quilh tamacú huāntu xkakamaḷhá! Porque milatamaṭcán xṭa chuná liṭaxṭuy cumu ḷa jintat huāntu caj puntzú tasiyuy acxni tama cata ta huilay y niḷpara xaliṭa catzín lácu lak sputparakoy. ¹⁵ Huata acxni nakalḥchuhuinanátit chiné milihuanatcán: “Para Dios lacasquín nalatamayáhu ḷhalí quilhtamacú, naanáhu nac amá cāchiquín, aver para túcu antá naliscujachāhu.” ¹⁶ Pero cumu liṣmaniniṭátit acxni para túcu likalḥchuhuinanátit maktum tuncán mañanaj liyátit pì chuná naquiṭaxṭuy, y hasta liḷlacataquiṭanátit porque luu lactalipahu camaklḥcatzicanátit maṣqui xliḷcāna pì niṭlán tlancaj namaklḥcatzicana. ¹⁷ Xāhuachí na milicatzitcán pì amá cristiano huānti stalanca catziy pì xliṭláhuat nac xlatamaṭ huāntu lacuán tascújut, y cumu

para ni tlahuama huantu xlitláhuat xlicana pi kalhiy lanca talakalhín nac xlatatín Dios.

5

Lacrrico huanti takalhiy luhua tumín na catalilipúhualh

¹ Hui xinín lacrrico huanti kalhiyátit luhua tumín, ¡caxaxpáttit huantu camán cahuaniyán! ¡Caminiyán catasátit y calipuhuántit caj xpalacata amá lanca tapatín huantu amán calakchanán! ² Porque namín quilhtamacú acxni tamá mintumincán huantu lanchú lan kalhiyátit lám para xamasni naquitaxtuy, naxhuná xalacuan milita caxtaycán aya pasanit nahuán koxkáluhua. ³ Tamá oro xahua plata huantu huixinín lan maakstokuiliniátit aya lan tzulutuananit nahuán, huá tamá xatzulutuanán min tumincán nacamalaktzankeya huayán cumu la lhúyat porque huá mintumincán nacamalacapuyán nac xlatatín Dios y xatzulutuanán natalitaxtuy cumu la testigo huanti natamaluloka pi xlicana luhua huantu nitlán tilitlahuani tátit. ⁴ Huatunín amakolh lacpobre cristianos huanti cati tascujnitán nac mincatuhuncán pero huixinín ni acchán catimaskahuinitátit, huá caliyahuamán huantu catitlahua ninítatit, y Quimpuchinacán huanti lanca xlatatzúcut aya caxaxmatnit huantu amakolh cristianos talimaakatzan kemánalh. ⁵ Lata lapátit nac caquilhtamacú huixinín paxu huapátit porque nití catzankaniyán, acchán huayampátit, hasta lantúcu kompátit cumu la takalhín huantu camaka koncán, ¡pero chú aya lakchama quilhtamacú acxni hui xinín cumu la takalhín nacamaknicanátit! ⁶ Chuna calak chanán porque luhua laklimaxkenín xahua lacpobre cristianos huixinín lan catimapatiniítatit, makapitzín hasta camakniniítatit nipara tzinú calalakaputzátit masqui sta lanca xcatziyátit pi xlacán nití xcatlahuanimán.

Santiago cahuniy pi ankalhiná catakalhtahuakánihl Dios y paxuhuaṇa catapátihl xlihuak huantu caakspulay

⁷ Natalán, huantu milacacacán lipaxúhu cakalhka lhi tahuilátit nalakchán quilhtamacú acxni namimparay xli maktiy Quimpuchinacán, chuná cumu la chatum chananá huanti chanánan nac xcatuahuan xlá lipahuanit pi nama kalay huantu chanit porque nali macuaniy, pero lihuán nama kalay huantu chanit xlá paxuhuaṇa ucxilha laṭa titaxtuy quilhtamacú acxni luu lay lanca sín porque xlá huí tu ucxilha ca chanit. ⁸ Pus načhuná chú hui xinín huanti lipahuanátit Cristo ni calaclátit nac mintacanj latcán, huata lipaxúhu cakalhhkalhitahuilátit porque niaj makas quilhtamacú ámaj chin Quimpuchinacán.

⁹ Natalán, nitícu caputzanánit para túcu nitlán tat la huanit min ta cris tianoscán laqui tlan nali hua ni yátit o calahuá nali kalh chu hui na nátit, xla cata Dios huanti litaxtuy lipecuánit juez huanti aya lacanuya nac málacchi na nichuná nacaputzanani koyán xlihuak huantu titlahua nitátit minta la kalhin y chuná chú nacamaxo koniyán.

¹⁰ Natalán, huá cacamacastalátit laṭa lácu tati latámalh xalakmakán profetas acxni xtalichuhuinamánalh xtalaca pastacni Dios, xlacán paxuhuaṇa tapátihl huantu caakspú lalh y xtalalhhkalhimánalh huantu Dios xcamalacnüninit.

¹¹ Aquinín luu lactalipahu ccalimaxtuyáhu huanti ya tapa xuhuan tapatiy laṭachá túcuya tapatín huantu calakchín nac xlamatcán, xahuachí aya calitakalhchuhuinanca nitátit laṭa lácu tipatínit amá makán kolutzín xuanicán Job, na catziyattitá pi acalístán Dios lakalhámalh cumu xlá paxuhuaṇa pátihl xlihuak huantu akspúlalh; huá lila kalhámalh porque Dios xlicana luu tlan xtapuhuan y cala kalhamán xlihuak huanti talipahuán.

¹² Natalán, acxni para túcu lichuhuinanátit y lacasqui nátit pi cristianos xtačanájlalh huantu chuhuinántit, ni

cali quilh pítit nali ma lulokátit akapún, caquilh ta macú, osuchí para túcu lata tu anán, huata caj xman cahuántit acxni kalhchuhina nátit “Xlicana”, para cana, para ni cana pus “Ni xlicana”, chuna milikalhchuhinatcán laqui niti nacalimapatinicanátit caj xpalachata huantu tilikalh chuhinanitatit.

Para tícu tatatlay xlihuak xtaçanjlatcán catakalhtahuakánilh Dios

¹³ Para tícu maklhca tziy tali pu huán nac xlatámat, mininiy pi cakalhtahuakánilh Dios; y para tícu maklhca tziy tapaxuhuán nac xlatámat, caquilhtlínilh Quimpuchi nacán. ¹⁴ Para çatum cristiano tatatlay, cacatasánilh huanti tapuxcunit nac pusiculan huanti talipahuán Dios laqui xlacán natakalhtahuakaniy Dios y nac xtaçuhuini Quimpuchinacán nataliquilhán, xlacán natalitlahuay xata siculanatlahuán aceite. ¹⁵ Y cumu xlihuak xlitlihueke xta çanjlatcán natakalhtahuakaniy Dios amá tatatlá natatlantiy porque huá Quimpuchinacán namatlantiy; y para huá xlipatima caj xpalachata xtalakalhin huantu xtit la huanit, xlicana pi Dios huak namatzankenaniy. ¹⁶ Huá xpalachata ccalihuanian pi ankalhiná calakalhapalanítit min talakalhincán, na ankalhina calalikalhtahuakátit çatum açatum nac xlatatín Dios laqui masqui túcu xlaniyátit natatlantiyátit porque amá cristianos huanti tlan xtapu huán y ankalhiná kalhtahuakaniy Dios xlicana pi xoración kalhiy lanca litlihueke y Dios kaxmatniy huantu squiniy. ¹⁷ Xahuachí caj calacapistáctit xamakán quilhtamacú amá profeta Elías na caj catihua chixcú xuanit cumu la aquinín, pero acxni xlihuak xnacú tzúculh kalhtahuakaniy Dios xlacata pi niaj camilh sin xlicana pi aktutu çata aítat ni milh sin. ¹⁸ Acxni kalhtahuakanipá Dios xlacata pi cama camilhá sin Dios kaxmátnilh xoración y macámilh sin, lata túcu çancalh nac çatiyatni xlicana pi lan lanánalh.

¹⁹ Natałán, para tícuḃa cristiano akstıtumá xlipahuán Quimpuchinacán pero xamaktum min quilhtamacú tla huay talakalhín y akxtekmakán huantu aya xlipahuán, y para çatumlitúm cristiano huanti na lipahuán Cristo namak tayay xla cata cali pa huampá Quim pu chi nacán, ²⁰ luu milicatzićán para tícuḃa cristiano maktayay çatumlitúm cristiano huanti xma lak tzan kema xla támāt xpā la cata xta la ka lhín, para maaka tak sniy pi cali pa huampá Dios y calakmákalh xtalakalhín xlicana pi lakmax tuniy xlistacni nac calinín y Dios maćzankenaniy xlihuak huantu xtitlahuanit xtalakalhín.

Xasasti talacaxlan

New Testament in Totonac, Coyutla (MX:toc:Totonac, Coyutla)

copyright © 2006 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Totonac, Coyutla

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Totonaco, Coyutla [toc], Mexico

Copyright Information

© 2006, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Totonac, Coyutla

© 2006, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 8 Sep 2021 from source files dated 19 Aug 2021

88b96e23-f7a2-5cc8-864a-fdcd6f0686f4